



ORAL TRADITION

Volume 8

October 1993

Number 2

Editor

John Miles Foley

Editorial Assistants

Dave Henderson

Elizabeth P. McNulty

Catherine S. Quick

Slavica Publishers, Inc.

For a complete catalog of books from Slavica, with prices and ordering information, write to:

Slavica Publishers, Inc.
P.O. Box 14388
Columbus, Ohio 43214

ISSN: 0883-5365

Each contribution copyright © 1993 by its author. All rights reserved.

The editor and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

Oral Tradition seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral literature and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. As well as essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, a Symposium section (in which scholars may reply at some length to prior essays), review articles, occasional transcriptions and translations of oral texts, a digest of work in progress, and a regular column for notices of conferences and other matters of interest. In addition, occasional issues will include an ongoing annotated bibliography of relevant research and the annual Albert Lord and Milman Parry Lectures on Oral Tradition. *OT* welcomes contributions on all oral literatures, on all literatures directly influenced by oral traditions, and on non-literary oral traditions. Submissions must follow the list-of-reference format (style sheet available on request) and must be accompanied by a stamped, self-addressed envelope for return or for mailing of proofs; all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. Authors should submit two copies of all manuscripts. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one member of the editorial board before a final decision is reached. Review essays, announcements, and contributions to the Symposium section will be evaluated by the editor in consultation with the board.

Oral Tradition appears twice per year, in March and October. Annual subscription charges are \$18 for individuals and \$35 for libraries and other institutions.

All manuscripts, books for review, items for the bibliography updates, and editorial correspondence, as well as subscriptions and related inquiries should be addressed to the editor, John Miles Foley, Center for Studies in Oral Tradition, 301 Read Hall, University of Missouri, Columbia, MO 65211.

Printed in the United States of America.

EDITORIAL BOARD

Patricia Arant
Brown University
Russian

Joseph J. Duggan
Univ. of Cal./Berkeley
French, Spanish, comparative

Samuel Armistead
University of California/Davis
Hispanic, comparative

Alan Dundes
Univ. of Cal./Berkeley
Folklore

Ilhan Başgöz
Indiana University
Turkish

Mark W. Edwards
Stanford University
Ancient Greek

Richard Bauman
Indiana University
Folklore

Ruth Finnegan
Open University
African, South Pacific

Franz H. Bäuml
Univ. of Cal./Los Angeles
Middle High German

Donald K. Fry
Poynter Institute
Old English

Roderick Beaton
King's College, London
Modern Greek

Lee Haring
Brooklyn College, CUNY
African

Dan Ben-Amos
University of Pennsylvania
Folklore

Joseph Harris
Harvard University
Old Norse

Daniel Biebuyck
University of Delaware
African

Melissa Heckler
New York Storytelling Center
Storytelling

Issa J. Boullata
McGill University
Arabic

Dell Hymes
University of Virginia
Native American, Linguistics

David E. Bynum
Cleveland State University
East European, comparative

Elizabeth Jeffreys
University of Sydney
Byzantine Greek

Robert P. Creed
Univ. of Mass./Amherst
Old English, comparative

Michael Jeffreys
University of Sydney
Byzantine Greek

Robert Culley
McGill University
Biblical Studies

Minna Skafte Jensen
University of Copenhagen
Ancient Greek, Latin

EDITORIAL BOARD

Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies

Felix J. Oinas
Indiana University
Finnish, Russian

Robert Kellogg
University of Virginia
Old Germanic, comparative

Isidore Okpewho
University of Ibadan
African, Ancient Greek

Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese

Walter J. Ong
St. Louis University (Emeritus)
Hermeneutics of orality and literacy

John S. Miletich
Las Vegas, Nevada
Spanish, Serbo-Croatian, comparative

Jeff Opland
Vassar College
African, Old English

D. Gary Miller
University of Florida
Linguistics, Ancient Greek

Svetozar Petrović
University of Novi Sad
Serbo-Croatian, Critical theory

Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
Serbo-Croatian

Burton Raffel
Univ. of Southwestern Louisiana
Translation

Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian

Alain Renoir
Univ. of Cal./Berkeley (Emeritus)
Old Germanic, Old French, comparative

Michael Nagler
Univ. of Cal./Berkeley
Ancient Greek, Sanskrit, comparative

Bruce A. Rosenberg
Brown University
Folk narrative, Medieval literature

Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit, comparative

Joel Sherzer
University of Texas/Austin
Native American, Anthropology

Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish

Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American

Jacob Neusner
Brown University
Hebrew, Biblical Studies

Jeff Todd Titon
Brown University
Music

EDITORIAL BOARD

J. Barre Toelken
Utah State University
Folklore, Native American

Ruth Webber
University of Chicago
(Emerita)
Spanish, comparative

Leo Treitler
SUNY/Stony Brook
Music

Michael Zwettler
Ohio State University
Arabic

Ronald J. Turner
Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling

Contents

<i>Editor's Column</i>	223
Debra Wehmeyer-Shaw	
<i>Rap Music: An Interview with DJ Romeo</i>	225
Thomas DuBois	
<i>From Maria to Marjatta: The Transformation of an Oral Poem in Elias Lönnrot's Kalevala</i>	247
Madeline Sutherland	
<i>La fraticida por amor: A Sixteenth-Century Spanish Ballad in the Modern Oral Tradition</i>	289
Miriam Youngerman Miller	
<i>Isochrony in Old English Poetry: Two Performances of Credmon's Hymn</i>	324
Mishael Maswari Caspi and Julia Ann Blessing	
<i>"O Bride Light of My Eyes": Bridal Songs of Arab Women in the Galilee</i>	355
William Merritt Sale	
<i>Homer and the Roland: The Shared Formular Technique, Part II</i>	381
<i>Symposium (Deafness and Orality: An Electronic Conversation)</i>	413
<i>About the Authors</i>	439
<i>Index to Volume 8</i>	441

